

Pero da Ponte (mediados del s. XIII)

Poeta probablemente de origen gallego y miembro de la nobleza menor que sirvió en las cortes castellanas de Fernando III y de su hijo Alfonso X. Es uno de los poetas mejor representados en los antiguos *cancioneiros* o antologías de cantigas (en castellano, “cancioneros”). Se han conservado cincuenta y tres composiciones suyas. Escribió poemas en todos los géneros: *cantigas de amor*, como ésta, *cantigas de amigo* (véase “Martín Codax”), cantigas satíricas y *plantos* (lamentos por la muerte de alguna figura notable).

Las cantigas de amor gallego-portuguesas imitan en sus rasgos generales, tanto formales como temáticos, las *cansos* occitanas. En ellas el “yo” poético (la voz que habla) es un hombre que típicamente lamenta un amor imposible o no correspondido. A pesar de estos obstáculos y el sufrimiento que causan, se mantiene firmemente leal a su amada, a la que trata como señor feudal, ofreciéndole el servicio de un leal vasallo. A pesar de los claros ecos de las convenciones de la lírica provenzal, la lírica en gallego-portugués desarrolla su propio estilo: a menudo las cantigas de amor son más cortas que las *cansos* provenzales y comúnmente incorporan elementos repetitivos como estribillos (*refrains*). (A veces se encuentran *cansos* con estribillo, pero son más frecuentes en la lírica gallego-portuguesa.) Esta repetición suele conferir gran musicalidad a la poesía y es de suponer que composiciones como ésta tendrían también sus melodías. Desgraciadamente no conservamos estas melodías si es que alguna vez se pusieron por escrito.

Senhor* do corpo delgado,
en forte pont' eu fui nado!
Que nunca perdí coidado
nen afán, des que vos vi.
En forte pont' eu fui nado,
senhor, por vós e por mí!

Con est' afán tan longado,
en forte pont' eu fui nado!
Que vos amo sen meu grado
e faç' a vós pesar í.
En forte pont' eu fui nado,
senhor, por vós e por mí!

Ai eu, cativ' e coitado,
en forte pont' eu fui nado!
Que serví sempr' endonado
ond' un ben nunca prendí.
En forte pont' eu fui nado,
senhor, por vós e por mí!

Señora* del cuerpo delgado,
¡en mal momento nací!
Que nunca he perdido inquietud
ni fatigas, desde que os vi.
¡En mal momento nací,
señora, por vos y por mí!

Con estas fatigas que han durado tanto,
¡en mal momento nací!
Que os amo a mi pesar
y os causo aflicción con mi amor.
¡En mal momento nací,
señora, por vos y por mí!

¡Ay de mí, cautivo y penado,
en mal momento nací!
Que siempre he servido con buena
[voluntad
donde ningún bien jamás he recibido.
¡En mal momento nací,
señora, por vos y por mí!

**Senhor* en gallego-portugués era palabra de género ambiguo. Aquí se traduce como “señora” debido a que convencionalmente este tipo de poema se dirigía a una mujer y es poco probable que el “yo” poético esté enamorado de otro hombre. (Además, Pero da Ponte es también autor de una serie de poemas satíricos en los que difama a otros acusándolos de ser sodomitas.) No obstante, la alusión al “corpo delgado” de la primera estrofa quizá recuerda la descripción del amado en la *muwaššah* de Muhammad ibn-‘Ubada.